

秦觀《千秋歲·水邊沙外》

姓名：

水邊沙外。城郭春寒退。花影亂，鶯聲碎。飄零疏酒盞，離別寬衣帶。
人不見，碧雲暮合空相對。

憶昔西池會。鵷鷺同飛蓋。攜手處，今誰在。日邊清夢斷，鏡裡朱顏改。
春去也，飛紅萬點愁如海。

語譯

淺水邊，沙洲外，城郊早春的寒氣悄然盡退。枝頭繁花，晴光下的倩影，紛亂如墜的顫顫微微。流鶯在花叢，輕巧的啼轉聲，聽來太急促，太細碎。啊！隻身飄零，消愁的酒盞漸疏，難得有一回酣然沉醉。日復一日的思念，心身已煎熬成枯灰。相知相惜的摯友，迢迢阻隔，眼前，悠悠碧雲，沉沉暮色，相對。

想當年，志士俊才共赴西池盛會，一時豪情逸興，華車寶馬驅馳如飛。不料風雲突變，如今，看攜手同遊處，剩幾人未折摧？夕陽下的美夢已經結束，鏡子裡的容顏也變了。春天也要走了，落花像是無盡的憂傷。

注釋

1. 碎：形容鶯聲細碎。
2. 飄零：飄泊。疏酒盞：多時不飲酒。
3. 寬衣帶：謂人變瘦。
4. 西池：故址在丹陽（今南京市），這裡借指北宋京都開封 西鄭門西北之金明池。秦觀於元佑間居京時，與諸同僚有金明池之遊會。
5. 鵷（ㄩㄢ）鷺：謂朝官之行列，如鵷鳥和鷺鳥排列整齊有序。飛蓋，狀車輛之疾行，這裡代指車。鵷雛，又稱鵷鷖（雛的異體字。），是中國古代傳說中的禽類之一，屬於鳳凰的一種。
6. 日邊：晉明帝只有幾歲的時候，坐在元帝膝蓋上。有個從長安來的人，元帝就向他詢問洛陽方面的訊息，不由地流下了眼淚。明帝問：“元帝因為什麼哭泣？”元帝把被外族侵略不得已過江避難的事詳細地告訴了他。於是問明帝說：“你認為長安與太陽相比，哪個更遠？”明帝回答說：“太陽遠，沒聽說有人從太陽那邊來，根據這一點可以知道。”元帝感到很詫異。第二天，元帝召集群臣舉行宴會，把明帝所說的意思告訴了大家。然後又重新問明帝，明帝卻回答說：“太陽近。”元帝大驚失色，問：“你為什麼與昨天說的不一樣呢？”明帝回答說：“因為抬頭就能看見太陽，但是總是看不見長安。”後以日邊喻京都帝王左右。
7. 清夢：美夢。
8. 朱顏：指青春年華。
9. 飛紅：落花。

創作背景

紹聖元年（1094），宋哲宗親政後起用新黨，包括蘇軾、秦觀在內的一大批「元祐（ㄣˊㄨˋㄏㄠˋ）黨人」紛紛被貶。這首詞是秦觀在被貶謫到南方時寫的，表達了他對故鄉和故人的思念，以及對春光和青春的無奈。

賞析

這是秦觀借描寫春景春情，集中表現交織在一起的今與昔、政治上的不幸和愛情上的失意，抒發貶謫之痛、飄零之愁的一首詞作。

上片著重寫今日生活情景。首寫眼前景致，“水邊沙外，城郭春寒退”二句，點明地點、時令，輕輕著筆，樸實自然。緊接著“花影亂，鶯聲碎”二句，細寫春景特色，以“亂”字狀花之紛繁，“碎”字表鶯聲盈耳，用筆尤工，各極其妙，洋溢著對自然的喜愛之情。“飄零”以下四句，忽而由喜轉悲，由春景春情轉寫遠謫索居，形體瘦損，不復有以往對酒當歌之情，轉折有致，詞情哀怨。歇拍“人不見，碧雲暮合空相對”二句，人情艷情，孤情淒情，蘊藉含蓄，耐人尋味。

下片抒發由昔而今的生活之情。換頭直點昔日西池宴集，以“鵲鷺同飛蓋”描寫其盛況。比喻形象，用語簡明，隱含著不能忘懷的情味。“攜手處”以下四句，又由昔而今，由喜而悲，景物依舊，諸友卻已飄泊雲散。結尾“春去也，飛紅萬點愁如海”，再由眼前想到今後。“飛紅萬點”是春歸的自然寫照，“愁如海”卻新奇絕妙。這兩句既是惜春春去，又是對前途的無望。

此詞在內容上由春景春情引發，由昔而今、由今而昔，由喜而悲、由悲而怨，把政治上的不幸和愛情上的失意融為一體，集中抒發了貶徙之痛，飄零之苦。在藝術上一波三折，一唱三嘆，蘊藉含蓄，感人肺腑；以景結情，境界深遠，餘味無窮。

詞中所體現的情感極為悲傷，充分體現這位“古之傷心人”（馮煦語）的性格特徵。即：當他身處逆境之時，往往不能自拔，無法像蘇軾那樣，善於自我解脫，而是自嘆、自傷，一往而深，直至於死。所以，當他的朋友看到這首詞的時候，即擔心其“不久於世”（後作者逝於五年後）。這也就是作者所謂獨具善感“詞心”的體現。

（資料來源：<https://shorturl.at/uIMOT>）

補充

1. 啼轉(ㄊㄨˊㄘㄩㄢˇ)：婉轉地、十分動聽地鳴叫。一般指鳥類鳴叫。轉：鳥鳴。【例】鶯轉、清轉。例：鳥兒在那茂密的樹林裏啼轉着，那聲音是多麼的美妙啊！
2. 迢(ㄊㄧㄠˊ)迢：遙遠的樣子。【例】千里迢迢
3. 悠悠：
 - 眇遠無盡的樣子。【例】念天地之悠悠，獨愴然而涕下。
 - 憂思的樣子。【例】悠悠我心
 - 閒適的樣子。【例】白雲悠悠
 - 眾多。【例】杜悠悠之口
4. 碧雲：天空中的浮雲。多用於表達贈別之情。
5. 逸興：超脫世俗的意興。【例】今晚大伙暢談抱負，逸興飛揚。
6. 工：精巧。
7. 索居：離開人群獨自居處一方。
8. 有致：有條理。
9. 歇拍：填詞每闕(ㄅㄛˋ)之末，稱為「歇拍」。
10. 艷情：指男女愛情。
11. 蘊藉含蓄：言語、文字含蓄文雅。蘊藉：包含而不顯露出來。
12. 一唱三嘆：
 - 一人唱而三人隨著發出讚嘆之聲，予以應和。
 - 比喻詩文優雅宛轉，韻味綿延。
13. 普適意義：即是「人類普遍認可的共同價值」。有益的事物就有價值，對人類普遍有益的事物就是普世價值。普世價值也叫普適價值。
14. 詞心：有真情實感的詞；指詞的真情實感。